

Ministerio de Enseñanza
Superior y Media especializada
Universidad Estatal Uzbeca de
Lenguas Mundiales

Facultad de filología española
Catedra superior de lengua española

OBRA CALIFICATIVO
Tema: Estudio de lexicografía
española

Ha sido cumplido por: Shirinov B.
Jefe científico: Abdullayev M.

Tashkent-2009

I.Introducción.....	3
II. Capitulo primero	
1.Estudio de los métodos de componer diferentes tipos diccionarios.....	6
2.Concepto de diccionario.....	7
3.Tipos de clasificacion de diccionario linguisticos.....	8
4.Diccionario de la Real Academia Española.....	10
5.En español existen diferentes fuentos de la nominación.....	16
III. Capitulo segundo	
1. Invasión de los germanos y elemento germanico en el español.....	27
2. Invasión de los árabes y el elemento árabe en el español.....	29
3.Los componentes de las palabras.....	33
4.Derivaciones.....	38
5.Continuación del estudio de los sufijos.....	45
IV.Conclusión.....	58
V.Bibliografía.....	60

I. INTRODUCCIÓN

1.Actualidad de investigación

La primera clasificación tiene por razón divisoria el principio temporal: 1) En ella, el primer lugar lo viene a ocupar el diccionario que registra o interpreta las palabras de la contemporaneidad. Son, pues, diccionarios contemporáneos. 2) A este tipo le siguen los diccionarios que describen el desarrollo de la lengua o de algunos fenómenos de ella. Son los diccionarios históricos, etimológicos, cuya tarea principal es dar nociones de la historia de las palabras. Unos pueden contener sólo el léxico de algún periodo pasado de la lengua, otros muestran todo el desarrollo de tal o cual palabra desde su forma primitiva hasta nuestros días, etc. Por la cantidad de vocablos compilados surgen dos tipos de diccionario: los completos - abarcan todas las palabras existentes de cualquier lengua y incompletos - contienen sólo cierta parte del caudal léxico. Los diccionarios lingüísticos a su vez se cometen a diferentes principios de clasificación:

La primera clasificación tiene por razón divisoria el principio temporal, supone dos grupos de diccionario: los contemporáneos - que registra o interpreta las contemporáneos y los históricos - describen el desarrollo de la lengua o de algunos fenómenos de ella.

2.Fin y tareas de investigación.

Diccionarios en los que el significado de cada palabra se explica mediante recursos de la misma lengua. Se los pudiera llamar explicativos o de interpretación. * Los diccionarios de este género interpretan los significados de las palabras, anotan uso y formas de toda palabra, las locuciones fijas, en las que la palabra entra, etc. Con el fin de ilustrar el empleo de la palabra en estos diccionarios se citan fragmentos de obras artísticas, se hacen observaciones acerca de la fonética, de la etimología, se adjuntan voces analógicas (sus sinónimos, sus antónimos), etc. 2) Diccionarios bilingües, trilingües, plurilingües que explican la palabra de una lengua por medio

de las equivalencias que tienen en otra o en otras lenguas. Se usan para comprender lo escrito o hablado en una lengua extranjera.

La lexicografía como ciencia empieza a desarrollarse tan sólo en nuestro siglo, adquiriendo a cada paso un nivel más alto. Mas algunos científicos no comparten la opinión de que la lexicografía sea una ciencia. Entre ellos el gran lexicógrafo español J. Casares, para el cual la lexicografía representa sólo el arte de componer diccionarios. En objeción a su modo de comprender la lexicografía traza G. V. Stepanov (88, pág. 9) el siguiente razonamiento: la lexicografía puede ser examinada — lo mismo que otras ciencias — desde dos puntos de vista: como una teoría y como una ciencia aplicada (o arte, según la terminología de J. Casares).

3.Importancia teórica y práctica.

Este trabajo enriquece parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de historia de la lengua, literatura y etc.

4.Objeto de investigación.

En los temas Los portadores de esta lengua fueron legionarios, funcionarios y comerciantes romanos, que se iban instalando en las provincias del Imperio Romano. Las divergencias entre el latín hablado de tal o cual provincia romana que luego sirvieron de base para formar diferentes lenguas románicas, se deben a las siguientes causas:

5.Metodología de investigación.

Ese método de trabajo, o cualquier otro, requiere el auxilio de los cuatro métodos fundamentales de todo estudio: analítico sintético, inductivo y deductivo, que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc.

El término «lexicografía» se emplea en dos sentidos. Llamamos lexicografía la ciencia que se ocupa del estudio de los métodos del componer diferentes tipos de diccionarios. Por otra parte, todo el conjunto de diccionarios de un idioma también

se denomina lexicografía. ¿Que es un diccionario? Segun le Real Academia Espanola, el Diccionario «es un libro en que por orden alfabetico se contienen y definen o expican todas las dicciones de uno o mas idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada».

El problema mas serio de la lexicologia es el de los tipos de los diccionarios.

Los diccionarios pueden ser clasificados de diferentes modos en dependencia de lo que se interpreta: si se explican las palabras, surgen diccionarios linguisticos (языковые), si los objetos y fenomenos de la vida real - diccionarios enciclopedicos (diferentes guias de cualquier rama de ciencia o tecnica).

2 Los diccionarios linguisticos a su vez se cometen a diferentes principios de clasificacion:

a) La primera clasificacion tiene por razon divisoria el principio temporal, supone dos grupos de diccionario: los contemporaneos - que registra o interpreta las contemporaneos y los historicos - describen el desarrollo de la lengua o de algunos fenomenos de elle.

b) Por la cantidad de vocabloscompilados surgen dos tipos de diccionario: los completos - abarcan todas las palabras existentes de cualquier lengua y incompletos - contienen solo cierta parte del caudal lexico.

c) El tercer grpo de diccionarios consiste de: diccionarios generales- los que dan conceptos referentes a todo el caudal lexico de este idioma sin tenerlos todos y diccionarios de una esfera especial - los terminilogicos, los de fraseologia, los sinonimicos.

d) El lexicofrafo para interpretacion de las palabras. Se dividen en : exrlicativos o de interpretacion - interpretan los significados y diccionarios bilingues, trilingues y plurilingues - que explican la palabra de una lengua por el medio de las equivalencias que tienen en otras lenguas.

e) La ultima, quinta clasificacion, tiene como punto de partida el orden en que estan dispuestas las palabras dentro del diccionario. Se distinguen: los alfabeticos - en los cuales las palabras se disponen en el orden alfabetico y los ideologicos - en que se disponen segun los conceptos a los que se refieren.

I.Capitulo primemro

1. Estudio de los métodos de componer diferentes tipos de diccionarios.

A Llorach (pag. 89) “El término "lexicografía" se emplea en dos sentidos. Llamamos lexicografía la ciencia que se ocupa del estudio de los métodos de componer diferentes tipos de diccionarios. Por otra parte, todo el conjunto de diccionarios de un idioma también se denomina lexicografía”.

La lexicografía como ciencia empieza a desarrollarse tan sólo en nuestro siglo, adquiriendo a cada paso un nivel más alio. Mas algunos científicos no comparten la opinión de que la lexicografía sea una ciencia. Entre ellos el gran lexicógrafo español J. Casares, para el cual la lexicografía representa sólo el arte de componer diccionarios. En objeción a su modo de comprender la lexicografía traza **A.R.Galpe (pag. 87)** El siguiente razonamiento: la lexicografía puede ser examinada — lo mismo que otras ciencias — desde dos puntos de vista: como una teoría y como una ciencia aplicada (o arte, según la terminología de J. Casares). El libro citado de este último es precisamente un ejemplo vivo de la teoría lexicográfica a pesar de que el propio autor insista en el carácter aplicado de su obra.

El estudio de la lexicografía en el curso de la lexicología se debe a las estrechas relaciones vigentes entre estas dos asignaturas lingüísticas. Para todo lexicólogo en su investigación es imprescindible tener a mano y saber manejar el material que le presta la lexicografía, o sea el *Diccionario* en el sentido más amplio de la palabra. Por otra parte, sólo

* Compárese, de una parte, la definición de la lexicografía de F. Lázaro Carreter: "Lexicografía. Técnica o arte de componer diccionarios". y, de otra, el punto de vista opuesto de L. V. Scherba, cuya definición destaca de un modo decisivo la naturaleza científica de la lexicografía como teoría, sin la cual no es posible componer diccionarios.

en el caso de que el lexicógrafo se apoye en los éxitos de la lexicología puede ser bien compuesto el *Diccionario*.

2. Concepto del diccionario

Según la Real Academia Española, el Diccionario "es un libro en que por orden alfabético se contienen y definen o explican todas las dicciones de uno o más idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada". **Julio Casares (pag.101)** define el diccionario como "el libro que describe el vocabulario de un modo sistemático."*

El problema más serio de la lexicografía es el de los tipos de los diccionarios.** Precisamente de este problema se ocupa, en primer lugar, **Julio Casares (pag102)** en su libro.

J. Casares (pag. 104) dice que el diccionario debe contribuir a la realización de la más importante función — a la función de la activa reproducción del habla. Con otras palabras, el diccionario debe ser compuesto, partiendo del concepto a la palabra, según J. Casares, y no en sentido contrario. El científico quiere subrayar que en los diccionarios tradicionales alfabéticos las palabras que se encuentran en vecindad no están ligadas por sus significados, y su disposición es ocasional. Por esto "... en el vocabulario oficial como en todos los compilados por el mismo sistema para poder buscar una palabra hay que empezar por haberla encontrado". J. Casares propone el principio metódico, del concepto a la palabra (C -> P), y realiza su proyecto, editando en el año 1942 el "Diccionario ideológico de la Lengua Española". Este diccionario contiene dos partes: 1) la parte analógica (desde la idea a la palabra) y 2) la parte alfabética (desde la palabra a la idea). Pero también este diccionario está compuesto por intuición basándose en asociaciones habituales. Acerca de los tipos de los diccionarios véanse los comentarios al libro de J. Casares, hechos por **G. V. S t e p a n o v**. Compárese con la opinión opuesta de R. Menéndez Pidal que dice: "La agrupación del caudal léxico por orden alfabético es la más cómoda y práctica, la que mejor permite dedicar a cada palabra una breve monografía en que se integren las oportunas cuestiones etimológicas, históricas, gramaticales y semánticas..."

Los diccionarios pueden ser clasificados de diferentes modos en dependencia de lo que se interpreta: si se explican las palabras, surgen diccionarios lingüísticos si los objetos y fenómenos de la vida real — diccionarios enciclopédicos {diferentes guías de cualquier rama de ciencia o técnica}.

3. Tipos de clasificación de diccionarios lingüísticos .

Los diccionarios lingüísticos a su vez se someten a diferentes principios de clasificación:

a) La primera clasificación tiene por razón divisoria el principio temporal: 1) En ella, el primer lugar lo viene a ocupar el diccionario que registra o interpreta las palabras de la contemporaneidad. Son, pues, diccionarios contemporáneos. 2) A este tipo le siguen los diccionarios que describen el desarrollo de la lengua o de algunos fenómenos de ella. Son los diccionarios históricos, etimológicos, cuya tarea principal es dar nociones de la historia de las palabras. Unos pueden contener sólo el léxico de algún periodo pasado de la lengua, otros muestran todo el desarrollo de tal o cual palabra desde su forma primitiva hasta nuestros días, etc. De modo que esta clasificación supone dos grupos de diccionarios: los históricos y los contemporáneos.

b) Si no se toma en consideración el principio temporal y se da importancia tan sólo a la cantidad de vocablos compilados, surgen estas dos variaciones de diccionarios: 1) Los que pretenden abarcar todas las palabras existentes de cualquier lengua. Son los completos (Thesaurus). La idea de Thesaurus consiste en crear un diccionario que colectione todas las palabras de una lengua dada, incluidas las empleadas sólo una vez y todo el material lingüístico de esta lengua desde su nacimiento hasta nuestros días; 2) Los diccionarios que contienen sólo cierta parte del caudal léxico; por ejemplo, el vocabulario de uno de los periodos en el desarrollo de la lengua, etc. Son los diccionarios llamados incompletos.

c) En el tercer grupo de diccionarios vemos explicaciones de conceptos (generales o especiales): 1) Diccionarios generales, en los que se dan conceptos referentes a todo el caudal léxico de este idioma, pero que no contienen todas las palabras del

caudal léxico como los Thesaurus; 2) Diccionarios que registran las palabras referentes a una esfera especial: los terminológicos, los de fraseología, los sinonímicos y otros por el estilo. d) La cuarta toma en consideración los recursos de los cuales se sirve el lexicógrafo para interpretación de las palabras: 1) Diccionarios en los que el significado de cada palabra se explica mediante recursos de la misma lengua. Se los pudiera llamar explicativos o de interpretación. * Los diccionarios de este género interpretan los significados de las palabras, anotan uso y formas de toda palabra, las locuciones fijas, en las que la palabra entra, etc. Con el fin de ilustrar el empleo de la palabra en estos diccionarios se citan fragmentos de obras artísticas, se hacen observaciones acerca de la fonética, de la etimología, se adjuntan voces analógicas (sus sinónimos, sus antónimos), etc. 2) Diccionarios bilingües, trilingües, plurilingües que explican la palabra de una lengua por medio de las equivalencias que tienen en otra o en otras lenguas. Se usan para comprender lo escrito o hablado en una lengua extranjera.

e) La última, quinta clasificación, tiene como punto de partida el orden en que están dispuestas las palabras dentro del diccionario. Así, son de distinguir: 1) Diccionarios en los cuales las palabras se disponen en el orden alfabético — los alfabéticos y 2) Diccionarios que disponen las palabras según los conceptos a los que se refieren — son diccionarios ideológicos.

El orden de palabras en los diccionarios puede ser: 1) alfabético — los diccionarios alfabéticos o 2) conceptual-te-mático — los diccionarios ideológicos.

En España desde hace mucho se usa diferentes tipos de diccionarios.

La "Etimología", de Isidor de Sevilla; "Universal Vocabulario del latín y romance" por Alonso de Falencia (1490); "Vocabulista Árabe en Letra Castellana", editado en 1505 por Pedro Alcalá. Es el primer diccionario etimológico que constata la procedencia árabe de muchas palabras españolas.** El diccionario de Sebastián Covarrubias". *

4.Diccionario de la Real Academia Española y Diccionario ideológico de J. Casares.

En 1726—1739, recién creada, la Real Academia Española publica 6 volúmenes del Diccionario Académico. Su título completo es: "Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua, por Real Academia Española, Madrid". Es, según la intención de la Real Academia Española, un diccionario explicativo que tiene su tarea principal en fijar las normas del uso de las palabras de cierta época, describir sus significados. Por eso lo llaman también normativo, que se sustenta de toda la lengua nacional, incluidos la lengua hablada y el léxico literario. A pesar de ser un diccionario de cierta época del desarrollo de la lengua, contiene también palabras ya arcaicas, términos, etc., pero siempre fijando la norma del uso contemporáneo. El Diccionario de la Real Academia, modelo de la ciencia y práctica de la lexicografía española, contiene 13 365 palabras simples o radicales. La procedencia de la mayoría de las voces está aclarada y unas 3 000 son calificadas como de procedencia oscura. La parte más numerosa, 5 385, son de raíces latinas, 973 — de raíces griegas, 555 — del árabe; del francés — 202, del italiano—157, etc. El uso de los vocablos, sus significados se ilustran en ejemplos extraídos de las obras clásicas, maestras — de Cervantes, Quevedo, Santa Teresa de Jesús y otras. Por eso lleva también el nombre de "Diccionario de Autoridades". El artículo del Diccionario académico está compuesto de la manera siguiente:

I. La etimología.

II. El significado: a) el uso vulgar, corriente; b) las palabras anticuadas, las familiares, las figuradas, las provinciales e hispanoamericanismos y las palabras de Germania; c) las palabras técnicas.

Este método de distribución de las acepciones fue criticado por Julio Casares, quien lo llama empírico, considerando que el principio histórico es más favorable en "el arte de componer diccionarios". El método empírico sólo da información, responde a una cuestión puesta. En lo tocante al método histórico, este último

mostraría el desarrollo de la lengua, daría al lector más conocimientos acerca de la misma. J. Casares considera que una falta aún más grave del método empírico en el Diccionario Normativo

consiste en no fijar la atención en las estadísticas, en la frecuencia de los significados de la palabra. En prueba de su punto de vista J. Casares muestra los resultados de un experimento llevado a cabo con la palabra "asunto". Habían sido tomados cuatro significados de esta palabra: 1) *El asunto que se discute es la rebaja de los alquileres.* 2) *Tengo entre manos un asunto que puede dar dinero.(asunto);* 3) *El asunto de la película es el mismo de la novela. — Go. (asunto);* 4) *Juan colecciona cuadros de asun-to-religioso. — Xyan. (asunto —).*

Consultados diferentes informantes, se hace obvio que el significado más usado de esta palabra es el segundo. Sin embargo, en el Diccionario de la Real Academia éste ocupa el último lugar. El método histórico, insiste J. Casares, nos ayuda a evitar este error llevándonos por el camino de mostrar la procedencia y luego señalar el cambio y la adquisición de un nuevo significado que se acerca a lo usado en la contemporaneidad.

Tomemos, por ejemplo, un artículo más de un diccionario enciclopédico {o explicativo, según nuestra terminología), de nuestros días. (158) Vemos en la explicación de la palabra "asunto" el mismo error del que nos ha hablado Julio Casares: "Asunto, m. Materia de que se trata. Tema o argumento de una obra: *asunto patético*. Lo que representa un cuadro o escultura. Negocio."

El significado que, según J. Casares, es el más frecuente, aquí, lo mismo que en el Diccionario de la Real Academia, ocupa el último lugar sin que se añada ninguna nota que comente su empleo o frecuencia. Un ejemplo más: "Cosa, i. {lat. causa). Todo lo que es o existe. Dicese por oposición a persona: *Las personas y las cosas*. Fam. Idea, ocurrencia. Chiste. Mania. Fam. *Cosa del otro jueves*, cosa extraordinaria. *A cosa hecha*, m. adv., de intento. *Como quien no quiere la cosa*, con disimulo. *Tener cosas*, ser ocurrente. *Como si tal cosa que*, como si no hubiera sucedido algo. *No sea cosa que*, expresión de desconfianza. ¿Cómo? Prov. *Cosa mala nunca*

muere, suelen morir antes los buenos que los malos". Y, por último, un ejemplo con cualquier verbo: "Poner, v.t. (lat. poneré). Colocar en un sitio: *poner la mano sobre _ la mesa*. Preparar o disponer algunas cosas: *poner el puchero*. Tardar: *pondremos dos horas en llegar*. Suponer: *pongamos que no ha pasado nada*. Soltar el huevo las aves: *esta gallina pone iodos los dias*. Causar: *poner miedo*. Tratar de: *poner de ladrón, por embustero, cual digan dueñas, de oro y azul*. Instalar: *poner un cuarto a una persona*. Teatr. Representar. v.r. Colocarse, situarse: *ponerse de pie*. Vestirse: *iba muy bien puesto*", etc.

Este último diccionario, si bien no enteramente libre de las faltas indicadas por J. Casares, tiene muchas ventajas. El diccionario explica el significado principal de la palabra; después le sigue a la palabra, caso que sea posible, una ilustración y ejemplos que explican su empleo. Se dan fraseolo-gismos y se hacen notas acerca del empleo familiar, vulgar de la palabra.

Analizando todo lo conseguido en la ciencia y práctica lexicográfica y basándose en sus principios de componer diccionarios, Julio Casares dio fin en 1942 a su "Diccionario ideológico de la Lengua Española," — diccionario, que según el autor, permite realizar un movimiento mutuo del concepto a la palabra y de la palabra al concepto. El Diccionario ideológico representa "un libro que nos enseña a comprender lo escrito y entender lo escuchado, que un escritor estará siempre cierto como el pintor que mira extendida su paleta toda la gama de colores ... buscando el matiz deseado". En su segunda parte, titulada "Parte analógica" y precedida por la "Parte sinóptica", el diccionario comprende 2 000 rúbricas, en las que se agrupan palabras unidas por sus significados. Hay otra parte (la alfabética), en la que las palabras se disponen de modo ordinario, tal y como en los demás diccionarios: en orden alfabético. La Parte analógica o principal está formada por una serie de grupos "de palabras afines en orden alfabético. La palabra-clave sirve de cabeza o epigrafe del grupo. Las palabras-claves en la mayoría de los casos son sustantivos. El análisis del material lingüístico en los grupos es muy diverso. Hay grupos formados por la sinonimia, y otros que se forman de un modo distinto. Se

dan, primero, series de nombres (o sinónimos), después aumentativos y diminutivos, despectivos, colectivos, etc. Por ejemplo:

la palabra

vacablo

voquible

verbo

voz

dicho dicción

expesión término

paronimia arcaismo vocabulista verbalista, etc.

De este modo, la parte analógica está representada por la palabra-epigrafo que abarca la idea esencial y general y toda una serie de palabras que pueden averiguar, concretizar o completar la idea del vocablo.

En la Parte alfabética se mencionan todos los términos importantes indicados en el cuerpo del libro. Este repertorio o índice alfabético es, sin embargo, un verdadero diccionario de la lengua; tal vez sea más reducido que otros en cantidad de palabras, pero en recompensa, es más rico en proverbios, locuciones fijas, fraseologismos, etc. En la Parte Analógica el artículo correspondiente a "la palabra" comprende también unos fraseologismos. Por ejemplo: *coger la palabra*, *dar la palabra*, *comerse las palabras*, etc.

A pesar de todo lo dicho y de la gran importancia que este diccionario adquiere en la teoría lexicográfica, las palabras en la parte principal (analógica) se disponen más bien conforme al principio asociativo habitual y no según los vínculos objetivos que existen en la realidad.

Entre los diccionarios que interpretan el significado de las palabras merecen ser mencionados los especiales: los sinonimicos, antonimicos, terminológicos, de fraseología.

Diccionarios sinonimicos.

Los diccionarios sinonimicos no son más que una variedad de los ideológicos o analógicos, puesto que agrupan palabras afines, según sus significados, sólo esta afinidad o proximidad de las palabras sinonimicas* es un tanto más estrecha.

Es un hecho comprobado en más de un experimento: la selección del grupo sinonimico viene a ser una tarea muy difícil. Prácticamente casi ninguno de los diccionarios sinonimicos del español se diferencia de los diccionarios temáticos, pues las palabras se agrupan en ellos de un modo intuitivo y no obedeciendo a principios semántico-estructurales. Estudiemos, por ejemplo, el artículo "pequeño" en el diccionario de Sainz de Robles (159): *pequeño, chico, minuto, minúsculo, parvo, insignificante, párvulo, bajo, corto, exiguo, breve, menudo, humilde, mezquino, modesto, miserable, escaso, pobre, ligero*; y el artículo "bajo" en el "Diccionario español de sinónimos y equivalencias" (143): *bajo, pequeño, corto, chico, vulgar, vil, plebeyo, indigno, despreciable, ruin, rastrero, descolorido, apagado, mortecino, humilde, abatido, petiso, ordinario, innoble; grave*.

Tenemos mostrado que la mayoría de las palabras del caudal léxico son polisemánticas, y que como tales pueden entrar en diferentes grupos sinonimicos. Por eso sería recomendable agrupar las palabras sinonimicas guiándose por uno u otro significado.

Los diccionarios españoles, tanto los sinonimicos como los ideológicos, no son sino una especie de enormes guías. Hecha la declaración que sus diccionarios contienen a la par que sinónimos "voces afines", "equivalencias", "palabras afines"; los lexicógrafos españoles deberían haber seguido el principio declarado hasta incluir en sus grupos sinonimicos todos los sustitutos que les fuera posible encontrar en el texto, sin omitir los fraseologismos. De otro modo, el artículo discutido resulta incompleto y el grupo sinonimico, falso, porque en estos diccionarios no se presta atención a la polisemia de las palabras. Si Martín Alonso

(142), verbigracia, predestina su diccionario para los redactores y escritores, no le sobraría añadir notas acerca del empleo de cada sinónimo. Por ejemplo; "*grande* — que excede a lo común, *gran*, *grandote*, *grandullón*, *excesivo*, *considerable*, *magno*, *importante*, *enorme*, *grave*, *extraordinario*, *amplio*, *vasto*, *espacioso*, *holgado*, *largo*, *profundo*, *ancho*, *fuerte*, *grueso*, *notable*, *gentil*, *valiente*, *bueno*, *crecido*, *capital*, *sumo*, *potente*, *loco*, *fabuloso*, *fenomenal...*, etc.", en total 52 "sinónimos". De la misma indole es el artículo "alto" en el diccionario de sinónimos de Alberto Ruiz Cárdenas (146): "*Alto*. 1. *Espigado*, *e le vado*, *prominente*, *levantado*, *eminente*, *encumbrado*; *arduo*, *difícil*, *superior*, *excelente*, *caro* (subido de precio); 2. *crecido*; *arduo*, *inaccesible*".

Queda obvio que por hoy, en los diccionarios existentes, el principio de la selección de los sinónimos es meramente ocasional.

Al mismo tipo y sufriendo las mismas insuficiencias pertenecen los diccionarios de los antónimos.

Diccionarios terminológicos.

Como regla, son alfabéticos y traducidos y contienen la terminología científica, técnica u otra por el estilo. Podemos enumerar en calidad de ejemplo algunos diccionarios terminológicos. **Diccionarios fraseológicos**, los hay de diferentes tipos: explicativos (o enciclopédicos), traducidos, ideológicos, etc.

La más completa colección de fraseologismos españoles nos proporciona la edición de diez volúmenes de José María Sbarbi. En su compendio vemos reunido el material de los diccionarios más completos y más interesantes en su interpretación de los proverbios, locuciones fijas, refranes, etc.

Ya en nuestros días apareció la segunda edición de este libro en el que están coleccionados 30 mil proverbios y refranes. Véanse también el diccionario de Ramón Caballero. **Diccionarios traducidos**. Los diccionarios traducidos, como el español-ruso y ruso-español presentan la ventaja de que uno puede servirse de ellos ya desde sus primeros pasos en el estudio de la lengua. La segunda ventaja consiste en que la traducción se hace a la lengua natal. No obstante, los diccionarios de este

género no están libres de defectos: no se precisa en ellos el significado de la palabra, la traducción se hace, como regla, de un modo general. Por ejemplo, la palabra *mesa* se traduce al ruso como, sin contar con el hecho de que la palabra rusa *cmoA* es polisemántica. (Compárese su significado "alimentación" y muchos otros). f) Importa mencionar, por fin, los diccionarios de frecuencia. Nos puede servir de ejemplo el conocido diccionario de V. Garcia Hoz. En los diccionarios de este tipo se registra la frecuencia de las palabras, de la cual se puede sacar deducción de su uso.

5.En español existen diferentes fuentes de la nominacion.

1) El uso de unidades ya existentes: son todos los casos de la nominacion figurada, ya que en esta para denominar nuevos fenomenos o acciones se aprovechan unidades lexicas hechas, con un significado fijado en el vocabulario. Es un medio muy caracteristicodel desarrollo de la terminalogia tecnica. Asi la palabra pinon - siniento del pino (кедровые опех) - ha servido para nombrar la pieza del disparador de las armas del fuego, en que se estriba la patilla cuando esta armada (зубчатое колесо).

2) Otro fuente de nominacion la representa la formacion de nuevas unidades lexicas - palabras derivadas y compuestos.

3) Los prestamos linguisticos. Es preciso prestarle a este fuente de nominacion una atencion especial.

Prestamos linguisticos. No hay idioma que carezca de prestamos lexicos. Los prestamos lexicos estan condicionados poe hechos extralinguisticos, que dependen de los progresos de cualquier rama de ciencia, tecnica, de la vida social, sobre todo si se trata de los terminos.

No siempre es facil determinar que palabra es original y que palabra es de procedencia extranjera. Muchos vocablos de procedencia extranjera han penetrado en el vocabulario del castellano y fueron asimilados hasta el grado de entar en el sistema castillano de derivacion, formando nuevas palabras. Por ejemplo: la

palabra guerra de procedencia germanica de la cual derivador las palabras castellanas: guerrero, guerrilla, guerrillero y otras. Semejantes casos ya no se perciben como prestamos en la sincronia.

Sin embargo, hay algunas ramas de la tecnica que, consiguiendi su mayor desarrollo de su pais dado, llegan a ser fuentes de nominacion para otros idiomas. Tomemos, por ejemplo, la terminologia de avaicion citada en el libro de V. G. Gak. Tanto en el espano como en otros idiomas encontramos muchos terminos de aviacion de procedencia francesa: aviacion, aviador, avion, aeroplano, arodromo, aeropuerto, etc.

La paabra prestada puede completar « la insuficiencia» relativa en el vocabulario lexico de la lengua.

Manteniendonos dentro del marco de la lexicologia sincronica, llamaremos prestamos linguisticos solo aquellos unidades que para todo hispanohablante son de indudable procedencia extranjera. Como caso caracteristico recuerdense prestamos terminalogicos.

Dentro de los limites de la lexicologia sincronica las palabras de raices cultas (las palabras del aspecto latino) tienen un significado lexico distinto del significado de sus parientes o sinonimos populares. Asi nos servimos de la palabra lleno en casos del sentido matirial y concreto, en tanto que el vocablo pleno se emplea mas bien en un sentido figurado y abstracto. Decimos: un vaso lleno de agua, pero un conocimiento pleno de teoria.

Prestemos atencion a los temas cultos que han adquerido algunos rasgos especificos en el sistema de derivacion castellano, es decir que la misma unidad semantica existe en dos formas de la raiz, cada una de las cuales toma parte en diferentes procesos de la formacion de palabras. La raiz popular forma palabras radicales, toma parte en la formacion de palabras compuestas, sin afijos, y entra en unidades fraseologicas. Por ejemplo: lugarteniente, dar lugar, tener lugar. Y la raiz culta - sin disponer la forma independiente - toma parte en la formacion de palabras aprovechando medios morfologicos, o sea forma palabras derivadas: patria, paterno, paternal, paternidad, patrio, patriotico, etc. Los temas cultos

adquieren en la contemporaneidad una gran importancia en el sistema derivacion; por ejemplo: la raíz culta *lect* - encontramos en las palabras de la lengua común *lectura*, *lector*, etc. o *local* - que da *localizar* *localidad* y otras. Haciendo resumen del problema de los préstamos lingüísticos hay que subrayar que estos últimos, y sobre todos los latinismos, al conservar algunos rasgos de su forma primitiva, se asimilan en la lengua, entran en el sistema léxico del español y llega a hacer un papel importante en el sistema de derivación.

En comparación con los préstamos en castellano, los préstamos del eslaviano antiguo ocupan una parte más aislada en el idioma ruso, entrando solo en su vocabulario poético: *брег*, *хладный*, *шествовать*, *лобзать*, etc.

Los latinismos se perciben como préstamos en el castellano contemporáneo, entran en su sistema de derivación y constituyen una parte importante del léxico literario español.

Todo lo hasta aquí expuesto nos permite hacer la deducción que las partes más importantes del léxico castellano son: el léxico literario y el léxico popular.

No fue mucha la importancia de estas invasiones germánicas en la historia de nuestra lengua. San Isidoro revela algunos datos —fonéticos y léxicos, principalmente— sobre el habla vulgar latina. La onomástica y la toponimia aún conservan huellas de palabras o partículas que aluden a la guerra, al valor personal, a la fama: *oli*, 'todo' y *zvars*, 'prevenido' formaron *Alvaro*; *frithn* 'paz' y *nanth*, 'audaz', *Fridenandus*, de donde Fernando; *Gunthis*, 'luchar', está como raíz de Gonzalo, de *Gundisalvus*, etc. Al terminar la época visigoda comenzaba a hablarse en España un romance muy primitivo, en estado incipiente de formación.

A principios del siglo VIII la lucha entre Jos ***La Reconquista***. hijos del emperador Witiza y el rey Rodrigo produce una grave resquebrajadura en la monarquía visigótica. El partido witizano, incapaz de vencer al rey, pidió ayuda al gobernador árabe de Mogreb. Los musulmanes penetraron en la península y de auxiliares de una traición se convirtieron en conquistadores de toda la monarquía, salvo algunas regiones del Norte. El hecho histórico fecunda nuestra literatura, acentuando la falsía del conde Don Julián, tejiendo la leyenda amorosa de Don

Rodrigo y la Cava y comunicando un estremecimiento épico a las primeras batallas de la Reconquista.

La primera resistencia hispanoromano visigótica fué arrollada rápidamente: pero tras las fulminantes batallas de la invasión comenzó una guerra lenta, defensiva primero, contraofensiva luego (la *Reconquista*) que, iniciada desde un "pequeño rincón" de España, termina a finales del siglo XV con la toma de Granada. A lo largo de esta secular y accidentada guerra van surgiendo cada vez más fuertes los reinos cristianos; entre éstos, el más vigoroso fue el de Castilla, que en la primera mitad del siglo XIII y bajo el cetro de Fernando III consigue absorber la corona de León. Frente a frente, hostiles y al mismo tiempo interpenetrándose, viven dos Españas: la cristiana y la musulmana. Solo durante el reinado de Felipe, con la expulsión de los moriscos, terminará esa situación excepcional, que tan profundamente caracteriza a España.

La lucha contra los moros ha de contemplarse como una sucesión de etapas en las cuales el esfuerzo por expulsar totalmente al invasor islámico se exalta o atenúa frente a circunstancias muy diversas, pero sin que a pesar de largas pausas, armisticios y aun convenios, desaparezca totalmente el afán de reconquista sentido como un designio: el de subsistir frente a un invasor al cual se le reconoce, a veces con asombro, superior en cultura, técnica y riquezas, pero que se apareció siempre como usurpador.

Por su parte los moros fueron sintiendo, a lo largo de esos siglos, España no era un país invadido sino la tierra de su nacimiento. Llegados a la península sin mujeres, casaron con hispanogotas o tomaron esclavas gallegas, vascas, leonesas.. . A las pocas generaciones los moros del Andalus son casi tan españoles como los cristianos de los reinos independientes. En toda España van constituyéndose grupos de población mixta de muy varia composición.

Los *mozárabes* (hispano godos), o permanecieron entre los árabes desde el principio o, al avanzar éstos raudamente, se encontraron en tierra dominada por árabes en las fluctuaciones fronterizas a lo largo de la lucha. Los mozárabes conservaron el saber isidoriano, pero fueron también transmisores de la cultura

árabe. Algunos consiguieron cierta autonomía y llegaron a renegar de su fe cristiana (*muladies*); se islamizaron. Otros, ya aisladamente, ya en insurrecciones colectivas, se levantaron contra los árabes y fueron perseguidos hasta el martirio.

Los *mudejares*, por el contrario, eran árabes que tras los avances de la Reconquista permanecían en los territorios de nueva dominación cristiana; algunos renegaban de su fe mahometana, o simulaban hacerlo: eran los *tornadizos* o *ladinos* (latinos o latinados). Finalmente, los *moriscos*, que tras la terminación de la Reconquista fueron obligados a abjurar de su fe y someterse a la Iglesia. Él pueblo español no vio en ellos, en los últimos siglos de la Reconquista a un enemigo fanático, antes bien, a un pueblo apasionado y laborioso. Sirvieron de protagonistas a los romances, que con simpatía les infundieron virtudes de bravura caballeresca, y a cierto género novelesco.

Características He ahí cuán largo es el proceso y qué heterogéneos *españolas*, los elementos de la formación de España. Quizás ningún otro pueblo de Europa ofrece una historia tan dramática y a través de ella una voluntad de existencia tan tenaz y elevada. Pero si hasta el siglo XV" esa es la imagen compleja y violenta del ser español, a partir de esa centuria la historia nacional adquiere formas más peculiares y difícilmente reductibles a uno de esos esquemas, si a veces falsos muy simples, válidos para algunos pueblos de Europa en los cuales el pasado se aparece como un escenario perfectamente dispuesto para que comience el futuro.

La historia de España es un constante *problema*. Apenas se constituye en nación, es dueña de todo su suelo y tiene ante sí las más graves cuestiones de economía, estructura y gobierno, en vez de concentrar en su territorio todas las energías, emprende la gran aventura del descubrimiento y colonización del nuevo mundo. Aún no aseguradas las bases de operación tan vasta, dirigido el Estado por una dinastía extranjera se lanza a la conquista de la hegemonía en Europa, disputando a Francia e Inglaterra el rango de primer imperio y gran Estado del siglo XVI. Y mientras a esas aventuras exteriores es empujada la nación por sus reyes, las guerras de los Comuneros de Castilla y de las Genuines de Valencia

anticipan para Europa, siendo tan especialmente españolas, las primeras formas de las revoluciones democráticas y sociales. La derrota de Padilla y Maldonado en Vülalar, seguida de la de los gremios valencianos, tuercen la vida de España que es un permanente vivir desviviéndose, una *agonia*, una contradicción todavía no resuelta.

A agravarla desde el siglo XVI contribuye la pugna univt-rsal entre Reforma y Contrarreforma que tiene tanta repercusión en la vida del espíritu español. La España de los Austrias, lanzada a la conquista de Europa, se enfrenta al espíritu de crítica y de libre examen que es reformista y europeo. Desde Alfonso y Juan de Valdés a Cervantes una minoría intelectual española será reformista. Hasta por el misticismo español, influido por la mística sufi islámica, pasará una vena de inquietud heterodoxa.

No adelantemos tantas cuestiones. Habremos de hallarlas reflejadas en nuestra literatura y por ahora y hasta aquí basta haberlas salido al paso.

¿Cabe desde hora intentar algunas observaciones de alcance general sobre el carácter del pueblo español? Sería tarea demasiado arriesgada. Apuntemos solo algunas notas: el gran contraste entre la aptitud contemplativa y su fuerte impetu de acción; el sentido trascendente de la personalidad (piénsese en las palabras *hombria* y *hombredad*, intraducibles) ; el acendrado amor a la independencia y el heroísmo combatiente para defenderla; el predominio de la fantasía y del impetu del sentimiento sobre el espíritu de creación filosófica ; la gran diversidad de los pueblos hispánicos y el sentido superior de unidad nacional.

No valdrá solo el estudio de la literatura en sus múltiples formas y géneros para ahondar en la esencia de lo español. Sería preciso contemplar hondamente la más importante de sus fuentes: el pueblo mismo, viviente en campos y talleres y creador de formas de vida en su existencia y sus faenas. Tierra de labradores y pastores, tierra de artesanos; no solo de caballeros y de hidalgos; no solo de señores.

Velázquez: sus retratos de corte; pero sus bufones, sus hilanderas sos forjadores beodos junto a Vulcano. Goya: sus retratos de -orte' pero sus mendigos,

sus fusilados. Zurbarán y sus tetricos monjes; v Morillo y sus pilluelos. ¿ Más sobre el pueblo que ha dado a un Arcipreste y a un San Juan de la Cruz ? No se podria en un libro definirlo, aunque sólo tuvieran ese empeño sus páginas. Y se han escrito muchas con la pretensión de hacerlo. El mejor espejo de ese pueblo, nuestra literatura. ^ Esta no nace Jiasta el siglo XII. Aun asi, son ocho siglos de poesia. Su instrumento, la lengua española, 'lengua de dos mundos.

La lengua española. Según Mariana, nuestra lengua "está compuesta de una avenida de muchas lenguas".

En efecto; aunque sean escasos los aportes de las lenguas prerromanas peninsulares y no muchos los germanismos, son numerosas las voces árabes en nuestro léxico y bastantes los galicismos e italianismos que después del siglo X van incorporándose al castellano; por otra parte, en esa múltiple avenida habria que contar los dialectos peninsulares romances. Pero ni aquellas lenguas primitivas, de las que todavia se tienen escasas y no siempre exactas noticias, ni los dialectos, ni los legados léxicos de las lenguas de los invasores no romanos, ni los galicismos e italianismos de asimilación posterior constituyen el fundamento de nuestra lengua. Los elementos básicos de toda lengua están en su estructura gramatical y en su caudal léxico: aquella más estable y duradera a lo largo de la evolución de la lengua; éste susceptible de continuado enriquecimiento pero conservador de su peculiaridad morfológica. Esos elementos básicos, sobre todo el primero, son de igual procedencia en nuestra lengua. Esta se originó por lenta derivación del latin hablado en la peninsula por legionarios, colonos y administradores romanos. Ese latin no era un latin culto, sino un latin vulgar. Desde que en el siglo V, deshecho el Imperio, las provincias romanas convertidas en estados bárbaros quedan aisladas unas de otras. ¿^{obre}, e' latin hablado en ellas se va perdiendo de una parte el influjo unificador y cohesivo de la administración civil y militar ae Roma, y de otra el de las escuelas cuya decadencia dejó a la engua hablada, al *latin vulgar*, sin ese pulimento, sin esa energia ijadora que ejercen el ejemplo de la lengua escrita y el manejo escolar y culto del habla. Aparte de los cambios fonéticos, princi-pa.mente sensible en el sistema acentual y en la pronunciación de ji⁸, yj[^]eS' grandes

variaciones morfológicas y sintácticas alteran latin. Puede afirmarse que desde el siglo V el latin vulgar hablado en las antiguas" provincias romanas constituye una lengua distinta del latin clásico de la Roma imperial. Hasta el latin culto y literario en ese tiempo, el hablado por eclesiásticos y letrados; el *bajo latin* de la Edad Media, difiere del latin de la época de oro de las letras romanas: este bajo latin fue el usado por los escritores hispano godos pero no influyó determinadamente durante la dominación visigótica al latin vulgar, en el cual se acentuaron las tendencias de diversificación regional preexistentes desde la dominación romana. Al terminar la época visigoda el latin vulgar habia evolucionado hasta constituir ya una lengua nueva, que con desdén los eruditos eclesiásticos y letrados llamaban *sermo rusticus*.

Lentamente este *sermo rusticus* va, con diferencias dialectales, constituyendo el romance español primitivo. Es una evolución que dura cinco siglos. En el XI el dialecto castellano, bastante diferenciado de los otros romances, comienza a prevalecer: él será la primera lengua literaria (las gestas). De romance castellano pasará a ser, balbuciente al principio, poco a poco fijando sus caracteres, lengua nacional, española, y desde finales del siglo XV, lengua de dos mundos. La dominación árabe no cambió la estructura gramática! del castellano, que se conservó por la fuerza de la tradición latina románica escrita y hablada. Pero si influyó en algunas peculiaridades fonéticas y principalmente enriqueció el léxico con más de cuatro mil voces. El elemento árabe, después del jatino, es el más importante del vocabulario español.

Los árabes dieron gran impulso a la agricultura. Perfeccionaron el sistema de los regadíos con *acequias*, *aljibes*, *albercas*, *norias* con *arcaduces* e introdujeron en las *alquerías* cultivos menores: *alcachofas*, *algarrobas*, *alubias*, *zanahorias*, *berengcnas*. Algunos de los productos introducidos por ellos en el Andalus, no fueron conocidos antes en el mundo cristiano: *azafrán*, caña de *azúcar*, *algodón*. Técnicas nuevas para la fabricación de harina en *aceñas* y *tahonas*, o para la molienda de la *aceituna* en *almazaras* (*aceite* prevalecerá en España, sobre *olio*, que en los demás romances se conserva por derivación latina).

Los jardines se llenaron de color con nuevas flores y plantas: *azucenas*, *adelfas*, *alhelies*, *azahar* y *arrayanes*. Su ahinco en el trabajo nos deja la palabra *tarea*. Elaboran el cuero puliendo finas *badanas*; trabajan el barro en *alfarerias*, donde se modelan las *tasas* y las *jarras* o labran joyas delicadas como las *ajorcas*, *arracadas*, *alfileres* o esas prodigiosas arquetas de *marfil*; son buenos mineros y le extraen a la tierra española el *azufre*, *almagre*, *albayalde*, *alumbre* y *azogue*. Como comerciantes activos establecen instrumentos que regulan el tráfico de los productos: *aduanas*, *tarifas*, *almonedas*, *alcabalas*, *almacenes*, *almotacenes*; y medidas: *arroba*, *quintal*, *cahiz*, *azumbre*; y monedas: el *maravedi*. Constructores, buenos *alhamies*, crean en las ciudades *barrios* o *arrabales* o construyen villas más pequeñas: *aldeas*. Ellos tienen técnicas especiales para la construcción de *alcantarillas* y *albañales* y gustan de la comodidad en las casas; con amplios *zaguanes*, *alcobas* bien separadas por *tabiques*, *azoteas* para el esparcimiento y *alféizares* para acodarse en las ventanas. La decoración de *azulejos* da gracia a las paredes. Toda casa tendrá su *ajuar*, que comprenderá desde las *almohadas*, *alfombras* y *jofainas*, hasta los utensilios de cocina: *alcuzas*, *almireces*. Harán progresar el arte culinaria con algunos manjares y postres: *albóndigas*, *almibar*, *arrope*, *alfeñiques*. De su indumentaria nos quedan los *jubones*, *albornoces*, los *zara-güeyes* que todavía visten. Son labradores valencianos, y aún nos calzamos con *babuchas*.

Algunos instrumentos músicos: el *laúd*, la *guzla*; algunos juegos: el *ajedrez* y todos los de *azar*. Algunos nombres de la administración y gobierno: *alcalde*, *alguacil*.

Las ciencias deben también, y no sólo en nuestro idioma, muchas palabras al árabe. El sobrenombre de *al watizmi*, por el cual se conoce a uno de los grandes matemáticos árabes, dará *logaritmo* (cálculo numérico) y *guarismo*. El signo de ausencia de cantidad, procedente de los Inulas, llamado *cifr* (vacío), dio *cifra* y *cero*. Los árabes iniciaron el *álgebra*; fueron grandes investigadores en la *alquimia* y se valieron para sus trabajos de *alambiques*, *alquitaras* y *redomas*. Con estos instrumentos y con el uso del *alcohol* y el *álcali* quisieron obtener el *elixir* o

piedra filosofal. Muchas plantas medicinales tienen nombre árabe; con algunas de ellas hacían *jarabes*. La astronomía debe al árabe las voces *cénit*, *nadir*, *auge*. Además de todos estos sustantivos, son árabes adjetivos como *garrido*, *baladí*, *gandul*, *zahareño*, *baldío* y *azul*, *añil*, *carmesí*. Verbos, dejaron pocos, si no se cuentan los derivados de sustantivos y adjetivos: *halagar* (ue *hala*], pulir) y *acicalar*. Pero en cambio es de influencia árabe *anochecer* y *amanecer*: "échase el omne sano y amanece frío" (Aya-ru- ^?Unas partículas como *balde* (de *balde*, en *balde*) *hasta*, *he* (he aquí, helo) y las interjecciones *hala*, *arre* (o harre), la arcaica *yo*, con el sentido de oh (¡ya Campeador, en buena cinxiestes espada!) y *ojalá*, tan significativa (quíeralo dios), son de origen árabe. Algunos helenismos y varias palabras latinas llegaron al español a través del árabe (*arroz*, *adarme*, *acelga*, helenismos; *al-bercnigo*, *alcázar*, *albaricoque*, latinismos). En la toponimia española son numerosísimos. Junto a la riqueza léxica habría que notar ciertos arabismos semánticos: cambios de significación en palabras

14 HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA

de origen latino que adquieren el contenido conceptual de otros sinónimos árabes: *v*, gr.: *infante*, tomó el sentido de 'hijo de rey' y va perdiendo el de niño por el influjo del árabe *ivalad* que además de niño significa heredero del trono; *hijodalgo*, *hidalgo*, según Alfonso X 'hijo de bienes' a semejanza de "hijo de la riqueza" árabe en

Hasta el siglo XI, España viene inmersa en el afán de la reconquista y casi aislada del resto de Europa. Con Sancho el Mayor (1000-1035) comienza a abrirse camino a las relaciones exteriores hispanas. El nuevo itinerario a Compostela favorece el curso de peregrinos franceses. A la lengua le llegan nuevas voces por el camino de Santiago: *homenaje*, *deleite*, *mensaje*, *vergel*, *fraile*, *monje*, *deán*, como *manjar*, *vianda*, *vinagre* y otras arcaicas que han desaparecido desde el Cid al Arcipreste de Hita.

El siglo XIV y el XVIII serán más fecundos en la introducción de nuevos galicismos: *faz*, *visage*, *monseñor*, *tisú*, *chapeo*, *manteo*, *servilleta*, *ujier*, *madama*, *damisela*.

Los siglos XV y XVI son pródigos en *italia-nismos*: *averia, corsario, tramontana, bonanza, piloto, orza, escaramuza, embajada, soneto, novela, florin, escopeta, parapeto, centinela, escolta, bisoño, fragata, pedante, bagatela, hosteria, foso, designio, marcha*.

La lengua es un organismo viviente, y al absorber esas voces se enriquece, como se ilustra y pule con el esfuerzo de todo movimiento literario renovador. Ya lo observaremos al hablar de Mena, Herrera y Góngora, por ejemplo, cuyo afán de ilustrar la lengua poética fecundiza nuestro idioma del mismo modo que lo hace también más expresivo el movimiento modernista.

La lengua literaria se nutre de esos afanes estilísticos y de la fuerza imperecedera de la lengua hablada común, patrimonio de todo el pueblo, por encima de cualquier diferencia de clases. La lengua es, por sobre todo, oral: habla. La escritura la fija. La gramática le da su norma. Cuando el español, hacia finales del siglo XV alcanza su nivel literario más alto, Nebrija escribe su gramática (1492). Ya en ese momento nuestra lengua es, como hemos dicho, lengua de dos mundos.

Además del español, en la península se hablan otras lenguas y dialectos. El portugués y el gallego, el vascuence y el catalán son lenguas. El portugués es también hablado en el Brasil; tiene una gran literatura que hoy mismo, tanto en Portugal como en Brasil, cuenta con eminentes poetas, ensayistas y novelistas. El gallego, que hasta el siglo XV fue instrumento expresivo de una hermosa poesía, no alcanza posteriormente nuevas y notables manifestaciones literarias si se exceptúan en el siglo XIX la alta cima lírica de Rosalía de Castro y alguna que otra figura de esa misma época; las expresiones artísticas actuales del gallego son escasas y de mérito sólo regional. El vascuence no posee una literatura propia. El catalán, en cambio, si tiene una rica literatura. Hablado por toda Cataluña, de él derivan dialectos como el valenciano y el mallorquín, que cuentan con algunas manifestaciones literarias regionales. Hasta el siglo XVI hay una literatura catalana de gran interés y sobre todo de alta calidad poética; basta recordar nombres como Bernat Metge, Tordi de San Jordi, Ausias March. A mediados del siglo XIX se

produce un renacimiento de las letras catalanas (la *Renaixença*) con valores tan significativos como Verdaguer y Maragall, que continúa la tradición literaria interrumpida y prosigue hasta nuestro tiempo. Pompeu Fabra, con la colaboración de un grupo de lingüistas fija la Gramática del catalán y realiza estudios importantes de la historia de esa lengua. Desde el siglo XIX podrá hablarse nuevamente de literatura catalana.

Los dialectos más importantes? hablados todavía en España son el *bable* (Asturias) y el *sayagües* (Salamanca). El aragonés y el andaluz no pueden considerarse verdaderos dialectos; con sus variantes fonéticas y algunas peculiaridades léxicas son formas del español y conservan sustancialmente su misma estructura gramatical y un fondo común de vocabulario. El valenciano y el mallorquín se mantienen como formas dialectales del catalán.

II.Capitulo segundo

1. Invasión de los germanos y elemento germanico en el español

En el año 409 vándalos y suevos, tribus de origen germánico, y alanos, de origen sarmata, penetraron en la Península Ibérica. Vinieron de Galia atravesando los Pirineos y se dispersaron en distintas direcciones: los suevos ocuparon Galicia, Asturias y el norte de Lusitania, los alanos invadieron Lusitania y las comarcas centrales, es decir una parte de la provincia Cartaginense y los vándalos se establecieron en la Bética. Estos pueblos no permanecieron en la Península Ibérica y su influencia lingüística no fue prolongada. Los alanos fueron muy pronto aniquilados y los vándalos se trasladaron en el año 429 al Africa. De su permanencia en la Península se conservaron solamente algunos nombres toponimicos: Villalán (cerca de Valladolid), Puerto de Alano (cerca de Huesca), etc.

La denominación Andalucía, según la opinión de algunos lingüistas, precede de Vandalitia.

En Galicia y Asturias hay muchos nombres toponimicos de origen suevo. Así en la región de La Coruña (Galicia) algunas poblaciones tienen el nombre de Suevos, en la región de Lugo (Galicia) — de Suegos y en la región de Oviedo (Asturias) una población se llama Puerto Sueve. En el año 414 vinieron a la Península Ibérica los visigodos, tribus de origen germánico. Avanzaban por el litoral mediterráneo y primeramente ocuparon las regiones al nordeste de Hispania. La retirada de los alanos y vándalos les abrió el camino hacia el sur. Los visigodos se asentaron en la meseta castellana. Toledo se hizo centro administrativo y cultural, capital de la Hispania visigoda. Primeramente los visigodos evitaron contactos estrechos con los hispanos. No se permitían matrimonios mixtos, pero más tarde la política de los visigodos dejó de ser tan rigurosa al respecto. En el año 655 fue elaborado el llamado Fuero Juzgo o también Forum Judicum, es decir código de leyes que unificó jurídicamente a los visigodos e hispanos. En realidad el Fuero Juzgo fue la adaptación de las normas del derecho visigodo al derecho romano. Los visigodos, culturalmente más atrasados, adoptaron la lengua y los usos de los vencidos. Su influencia lingüística tuvo poca importancia y se redujo en general a algunos préstamos léxicos de origen visigodo.

En total el vocabulario español cuenta con cerca de 90 palabras de procedencia germánica, pero la mayoría de ellas han penetrado en el español a través de la lengua latina, ya que habían sido adoptadas por ésta antes de la expansión de Roma y por lo que existen en todas las lenguas romances. Las más usadas son las siguientes:

germ. saipôn > *lat.* sapone > *esp.* jabón; *port.* sabão; *fr.* savon

germ. werra > *esp., port.* guerra; *fr.* guerre

germ. wardôn > *esp., port.* guardar; *fr.* garder

germ. warnjan > *esp., port.* guarnecer; *fr.* garnir

germ. ūrgôli > *esp.* orgullo; *port.* orgulho; *fr.* orgueil

germ. blank > *esp.* blanco; *fr.* blanc

germ. warden > *esp., port.* guardar; *fr.* garder

germ. warnjan > *esp., port.* guarnecer; *fr.* garnir

La mayoría de las palabras visigodas adaptó sus sonidos a los de las lenguas hispánicas. Como excepción se puede considerar la ausencia de la sonorización de las oclusivas intervocálicas **p, t, k** en las palabras de origen germánico:

germ. rapôn > *esp., port., cat.* Rapar

germ. fat > *esp.* hato; *port.* fato

El nombre de la ciudad española Burgos procede de la palabra germánica gentilicia — **burgs**.

El sufijo **-engo** es también de origen visigodo (-engo < -ing). Su uso es muy limitado en el español: *realengo*, *frailengo*, *abadengo*; pero en el catalán se encuentra con frecuencia.

A pesar de que el poder en la Hispania visigoda fue unificado y concentrado en manos de los reyes visigodos, iban apareciendo y desarrollándose fuerzas centrifugas. La nobleza visigoda instalada en sus latifundios y rodeada de colonos y siervos, fue convirtiéndose en pequeños reyezuelos que se sentían independientes del poder central. Empezaron a distinguirse centros separados, se aflojaron los contactos con el centro del estado. Aparecieron las primeras peculiaridades lingüísticas regionales que reflejaban en general los sólidos lazos antiguos establecidos aún por los romanos: Lusitania, Galicia, Asturias, las regiones Tarraconense, Cartaginense y la Bética.

2. Invasión de los árabes y el elemento árabe en el español.

En el año 711 los árabes invadieron Hispania y se dispersaron por toda la Península, a excepción de las zonas al norte del país (Vasconia, Asturias). Precisamente allí se habían refugiado muchos hispanos procedentes del sur.

La población hispana que vivía en el territorio ocupado por los árabes, recibió el nombre de mozárabes. El primer periodo de la invasión árabe se caracteriza por la coexistencia de diversas formas de cultura y religión: se habla el romance junto con el árabe; los servicios religiosos cristianos y musulmanos suelen a veces celebrarse en el mismo edificio. Los árabes se casan con hispanos.

Entre los mozárabes cultos persiste el bilingüismo. Pero poco a poco la cultura árabe, superior a la hispana, va suplantando a la romana. Comienza la arabización de la población hispana. En la Hispania de esa época están en su apogeo las ciencias, la agricultura, las industrias y el comercio. La ciudad de Córdoba es el centro cultural, científico, literario y artístico de la Hispania árabe. La división administrativa árabe de la Península correspondía en general a la establecida por los romanos. Existían cuatro provincias: Mérida que correspondía a Lusitania; Andalucía, en el territorio de la antigua Bética; Zarcos que correspondía a la antigua provincia Tarraconense y por fin Tolaitola, en el lugar de la antigua provincia Cartaginense. El romance de los mozárabes conservó sus formas antiguas y fue análogo en general al romance de la época visigoda, adquiriendo además muchas palabras del vocabulario árabe. Según R. Lapesa, el vocabulario español debe a ese idioma más de cuatro mil palabras (incluyendo formaciones derivadas). He aquí algunas de ellas:

almacén	ajedrez	tambor	alcázar
algodón	zaguán	azúcar	almena
aldea	hazaña	aduanas	alheli
azucena	alcalde	zanahoria	en balde
alcoba	alguacil	tarea	hasta
azotea	fanega	alquería	ojalá
arroba	maravedí	albaricoque	he aquí

Casi en todas las palabras tomadas del árabe aparece el elemento inicial **al-** o **a-**. **Al-** es la forma completa del artículo árabe y **a-** es la forma abreviada, surgida a causa de la asimilación de la **l** a la consonante siguiente: *acequia, añafil, azotea, ajedrez*, etc.

El sufijo **-i** de algunos adjetivos y sustantivos españoles es también de origen árabe: *baladi, turqui, maravedi alheli, gadameci*.

En la fonética el paso de la **s-** inicial latina en algunas palabras sueltas a la **x** [š], que después se transforma en la **j** actual, se explica ordinariamente por la influencia árabe:

sucu > xugo [šugo] > jugo

sapone > xabón [ša'bon] > jabón

El grupo consonante latino **st** bajo la influencia árabe suena en el español como [0]: Caesara(u)gusta > Zaragoza.

Se conservan algunos nombres árabes en la toponimia peninsular:

La Mancha < mandža — altiplanicie

Alcalá < alqalat — castillo

Guadalquivir — río grande

Entre los componentes de los temas de las palabras existen diferentes relaciones; esto, así como el carácter variable de dichos temas, determina la diferencia en la característica de la estructura de la palabra.

Según la cantidad, el carácter y las relaciones existentes entre los morfemas que forma el tema de la palabra las palabras se dividen en los siguientes tipos estructurales:

1. Palabras simples. Son las que comprenden solo un morfema radical tales como pan, agua, perro y muchas otras .
2. Palabras derivadas. Sirvanos de ejemplo las que comprenden un morfema radical y uno o mas morfemas - afijos, sufijos, prefijos. Son: panaderia, negruzco, alegría, barbudo, rehacer, satisfacer, reponer, etc.
3. Palabras compuestas. Son aquellas las temas de las cuales comprenden dos o mas morfemas radicales, tales como: verdinegro hazmerreir, barbihecho, etc.
4. Combinación de palabras del tipo: niño gótico, barba honrada, hacer anicos, etc.

Cada tipo estructural puede ser representado en forma apocopada o abreviada.

Como se hace notar, el mismo tipo semantico de nominacion puede tener diferentes tipos de esturctura, por ejemplo, la persona puede ser nombrada por la barba: el barba (comediante que hace papel de anciano)-palabra simple; barbudo (que tiene muchas barbas)- palabra de derivada; barbicano (de barba cana) o barbi hecho (recién afeitado)- palabras compuestas y barba honrada (persona distinguida y respetada)- combinacion de palabras.

Como ya hemos dicho palabras simples consisten solo en una raiz, por ejemplo: tierra, dia, sol, hacer, barba, poner, negro, alegre, etc. Este tipo de nominacion dan mas palabras inmotivadas. Pero la estructura de las palabras simples no requiera mas explicacion . En cambio, la derivacion merece especial atencion.

2 Lo principal, lo mas importante de la palabra derivada en su caracter secundario. Asi opinan muchos cientificos. Es decir, la palabra derivada surge, se forma de otra palabra de la lengua. Es esta una observacion bastante antigua, pues de la misma opinion era A. de Nebrija, cuando escribia en el año 1492: « Derivado nombre es aquel que se saca de otro primero i mas antiguo.»

Por eso algunos cientificos dicen que todos los temas derivados resultan motivados. N . D . Arutiunova se atiene a otra opinion, subrayando que esta afirmacion carece de logica: no es satisfactoria la acepcion de la motivacion comprendida como la forma interior de la palabra incluida en su tema, y ha de tomarse en concideracion tambien la motivacion que encierran los afijos, puesto que los afijos muestran cierta clase del objeto haciendo entrar el vocablo en cualquier tipo estructural.

En espanol se distinguen tres tipos de nominacion morfologica: 1) Sin afijos (nominacion fonetico- morfologico), cuando, por ejemplo del verbo se forma el sustantivo (luchar-> lucha, dudar-> duda, recelar-> recelo, etc.); 2) Por medio de sufijos (madre, madrero, madraza, madrastra, materno; o profesar, profecion, profesional, profeso, profesor, profesado, etc.); 3) Por medio de prefijos (recuperacion, recurrente, recorrer; o incalculable y muchas otras).

Hay que prestar atención a los elementos morfológicos que, formando diferentes modelos estructurales de nominación, llevan en su cierto significado semántico: conduc-tor, lec-tor - palabras con sufijo activo del agente; o mucho-dumbre, servi-dumbre y otras, en las que el sufijo presenta la idea de un conjunto.

Los sufijos nos sirven para formar lexemas de diferentes partes de la oración (lector-lectura, monte-montano, etc.). En cambio, los prefijos, como regla general, dejan intacta la forma gramatical del vocablo: mesa-sobremesa

3. LOS COMPONENTES DE LAS PALABRAS

SILABAS Y LETRAS: a - no - tar.

des - pre - ciar,

IN. - tro .- du - cir

Las anteriores palabras están separadas en grupos de letras en los que figuran siempre sonidos vocales. Estas separaciones se han hecho mediante tlempos o golpeai en la emulsion de la voz. Cada grupo de letras separado en esa forma comstituye una silaba.

En la palabra **a - no - tar** vemos que la silaba a está representada por un sonido vocal simple; la siaba no, por el sonido vocal **o**, modificado por la coasonaiite **b**, y la silaba **tar**, por el sonido vocal **a**, modificado por las consonantes **t**, **r**.

Podemos definir la silaba diciendo que es el sonido vocal simple o modificado por una o mas consonantes, expresado eh una sola emisión de voz.

Vemos pues, que las palabras estan formadas por silabas y las silabas por letras vocales o consonantes,

ELEMENTOS DE LAS PALABRAS.— RAICES Y AFLIJOS:

Observemos la formación de este grupo de palabras:

Facilmente se nota que en ellas hay elementos o componentes que son comunes, es decir, que aparecen en todas esas palabras afines y notamos además, que cada uno de los distintos elementos que aparecen en esas palabras modifica la idea principal.

El grupo de letras que es comun a ese conjunto de palabras es AM que expresa en todas ellas la idea de amor, carifio o afecto. Ese elemento comun de un grupo o familia de palabras que da la idea fundamental se llama raiz.

Veamos ahora esta familia o grupo de palabras:

PON-er
Com-PON-er
Des - com - PON - er - se.

Obsrvese que a la raiz PON de esas palabras se le han antepuesto o pospuesto otros elementos para modificar su significación, esos elementos se llaman afijos. Cuando se colocan delante de la raiz, se les llama prefijos y cuando van despues, sufijos Los sufijos que expresan accidentes gramaticales (genero, numero, tiempo, persona, etc.) reciben el nombre de desinencias.

Hay palabras que llevan entre la raiz y la desinencia o sufijo, una letra o grupo de letras que sirven para armonizar o suavizar la pronunciación, son verdaderos medios eufónicos, esos elementos se llaman letras formativas o incrementos. Veamos este ejemplo:

DES - AM - ig - ADO - S
Des - prefijo
am - raiz
ig - incremento o letras f ormativas
ado - sufijo **s** - desinencia.

Los gramaticos llaman al grupo que forman la **raiz** y el **incremento**, el **tema** o **radical**, por consiguiente, en la palabra **desamigados**, el **tema** o **radical** es **amig**.

Resumiendo, tenemos que los componentes de las palabras comprenden dos grupos:

RAIZ Y AFINO, este último se divide en prefijo, sufijo desinencia e incremento.

EJERCICIOS.—Defina lo que es sílaba,

Separe estas palabras en sílabas:

patriota	desarrollarse	guitarra	desilusion
inhabitable	ingenuamente	Camaguey	ahorro
oirse	permitiríais	nosotros	vosotros

¿Qué es la raíz de una palabra? — ¿Qué son los afijos? — Diga la diferencia que hay entre prefijo y sufijo. — ¿Qué son las letras formativas? — ¿Qué son las desinencias? ¿Qué es el tema o radical? — Enumere los distintos componentes de las palabras.

Separe estas palabras en sus elementos:

desordenaré	recogidas	apaciguarlos	piececito
	crucecita	duración	

DERIVACION Y COMPOSICION DE LAS PALABRAS

PALABRAS PRIMITIVAS Y DERIVADAS:

Casa	campo	verde
casilla	campiña	verdin
caseta	campestre	verdososo
casucha	campaña	verdear
caserio	campear	verdura

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, de las raíces **cas**, **camp** y **verd**, se han formado varias palabras distintas aunque todas guardan cierta relación en sus significados. El procedimiento de formar palabras agregando a una raíz distintos sufijos se llama derivación y las palabras que se forman mediante el proceso de la derivación se llaman palabras derivadas. La palabra simple que da la idea principal y de la que proceden las derivadas, se llama palabra primitiva. En los anteriores ejemplos son primitivas: casa, campo, verde. Las demás son derivadas.

Hay palabras derivadas que provienen de otra voz también derivada, como sucede con ordenadamente que proviene de ordenada y esta a su vez se deriva de orden. Del primitivo **puerta**, se forma el derivado portero y de este, porteria. Las palabras derivadas que provienen de otro derivado, se llaman derivadas.

PALABRAS SIMPLES Y COMPUESTAS:

medio	mano	guarda	inter
día	obra	fango	nacional
melodía	maniobra	guardafango	internacional

Puede observarse que de dos palabras simples, al unirse," se forma otra de significación distinta. Este procedimiento de unir dos palabras para formar otra, se llama **composición**, y la palabra que resulta de este proceso se llama **palabra compuesta**.

A veces las palabras compuestas se forman de un prefijo y una palabra como sucede con internacional, sub-marino, ex-traer, desinteres. También se forman palabras compuestas de más de dos voces. Ejemplos: pundonor de punto de honor; correveidile de corre, ve y dile. Hay en nuestro idioma muchas palabras compuestas que proceden de elementos extranjeros, principalmente del latín y del griego. Veanse estos ejemplos: taquigrafía, caligrafía, epitafio, pentagrama, kilogramo, decímetro, semicírculo, penumbra, península, etc.

PALABRAS PARASINTETICAS:

Los vocables que proceden de una derivación y al mismo tiempo una composición, se llaman parasinteticos. Ejemplos.

Enrojecer	atardecer	rejuvenecer	entropecimiento
Pordiosero	enverdecidos	ennegrecimiento	apaciguar

EJERCICIOS.—¿Qué es derivación? — ¿Qué son palabras primitivas? — ¿Que son palabras derivadas?

Forme dos derivados de estos primitives:

rojo	blanco	libro	escribir	planta
monte	arbol	palma	recibir	dia

Diga el primitive del cual proviene el derivado y subraye los biderivados:

sentidos	varilla	osario	velocidad	parcialidad
sombrero	pechuga	oquedad	cortesía	sombrereria
manejar	orfandad	terneza	parcial	manejadora

¿Qué es composición de palabras? — ¿Qué son voces compuestas? — ¿Que son palabras parasinteticas?

Forme compuestos con estas palabras

presidente	aguas	rayos	vidas	tumba
sol	agrio	carril	hujos	vino

Diga las voces simples de que se componen estas palabras:

Rectilíneo	bienhechor	menospreciar	vicialmerante
Cabizbajo	bienandanza	paraguas	contrasentido

4.DERIVACIONES.—LOS PRINCIPALES SUFIJOS

Ya hemos visto que las palabras derivadas se forman de las primitivas, agregándoles a estas distintos sufijos.

El estudio de los distintos sufijos es muy importante porque facilita el conocimiento del Lenguaje especialmente el de la Ortografía. Veanse los siguientes sufijos que se emplean para la formación de nombres abstractos derivados:

Primitivos:	Sufijos:	Derivados:
cortés	ia	cortesía
audaz	ia	audacia
blanco	ura	blancura
rudo	eza	rudeza
rojo	ez	rojez
igual	dad	igualdad
demente	ia	demencia
arrogante	ia	arrogancia
avaro	icia	avaricia
grato	itud	gratitud

Todas las palabras de la primera columna expresan cualidades, por lo tanto son adjetivos. Estos adjetivos, con pequeñas variaciones, han admitido los distintos sufijos que aparecen en la segunda columna y se han convertido en nombres o sustantivos abstractos derivados. Son nombres abstractos los que expresan algo inmaterial, cosas que no pueden ser percibidos por los sentidos, como cualidades, sentimientos, condiciones, etc.

APLICACIONES ORTOGRAFICAS:

Examinense estas palabras, especialmente sus terminaciones:

Clemencia

Ausencia

Demencia

Tendencia

Begencia

Paciencia

Dependencia

HORTENSIA

¿Que regla de Ortografía puede formularse?
Las palabras terminadas en encia, se escriben
con **c**. Exceptuase el nombre **Hortensia**.

Hagase analogo ejercicio con estas palabras:

Tirantez Rojez

Idiotéz

Redondez

Placidez

Escasez

Doblez

Acidez

¿Qué regla de Ortografía puede formularse?
Los nombres abstractos terminados en **ez**, se
escriben con **z**.

EJERCICIOS.— ¿Que clase de palabras son las que expresan cualidades como dulce, avaro, fino? — ¿Qué son nombres o sustantivos abstractos? ¿Cite ocho sufijos que se empleen para la formación de nombres abstractos.

Forme los nombres abstractos de estos adjetivos:

crudo	alto	verde	ausente	justo
serio	elegante	burgues	eficaz	pronto

Diga el adjetivo del cual se derive el nombre abstracto:

negrura	tontería	pericia	infancia
skuilitud	abundancia	braveza	paciencia
	audacia	orfandad	

Formule una regla de Ortografía, examinando estas palabras que tienen un sufijo común:

justicia	avaricia	perieia	estulticia	malicia	milicia
----------	----------	---------	------------	---------	---------

Forme un grupo de nombres abstractos derivados que tengan la terminación común **ancia** y formnle tina regla de Ortografía.

Examine estas palabras y formule una regla de Ortografía.

rudeza	franqueza	flaqueza	entereza	dureza
	delicadeza		presteza	

CONTINUACION DEL ESTUDIO DE LAS DERIVACIONES Y DE LOS SUFIJOS

Hemos visto en la Lección anterior como se han derivado nombres abstractos de adjetivos que expresan cualidades. Veamos ahora otros procesos de derivación de nombres procedentes de otros nombres:

Sufijos que expresan profesión u oficio:

ante — estudiante, comerciante.

ente — teniente, superintendente.

ario — boticario, bibliotecario.

ista — pianista, violinista.

erp — panadero, tendero.

or, dor, tor, sor, — autor, pintor, profesor, examinador.

azgo — almirantazgo, mayorazgo, caeicazgo.

Sufijos que expresan desprecio o burla:

aco — pajarraco, libraco.

acho — populacho, hilacha.

ucho — casucha, animalucho.

ajo — colgajo, espantajo.

astro — poetastro, padraastro.

uza — gentuza.

orrio — villorrio.

Todos esos nombres derivados que expresan burla o desprecio, se llaman **nombres despectivos**.

Sufijos que expresan aumento:

on — sillón, salón.

ona — mujerona, leehona.

azo — gatazo, ojazos.

ote — animalote, librote.

Nota: el sufijo ote también expresa pequenez, como en papa-lote, islote.

Los nombres derivados que expresan aumento o gran tamaño se llaman **nombres aumentativos**.

Sufijos que expresan pequenez o disminución:

ito — palito, animalito.

illo — palillo, anillo.

ico — gatito, cartita.

in — violin, collarin.
uelo — pafiuelo, aldehuela.
ete — carrete, ojete.
eta — carreta peseta.

A veces los sufijos **ito**, **illo**, llevan antepuestos los **incrementos**, **tos**, **c**, **ec**, **cec**, como sucede con las palabras:

conde - c - ito.
flor - ec - ilia,
pie - cec - ito.

Tambien el sufijo **uelo** suele llevar el incremento **z**. Ejemplos: mujer - **z** - uela; ladron - **z** - uelo.

Los nombres que expresan pequeñez o disminución se llaman diminutivos.

EJERCICIOS.—Subraye los sufijos de estos nombres y diga que expresa cada uno de ellos:

periodista	migaja	perrazo	huesecito	escritor
navegante	madrastra	espadin	cazuela	lechero

¿Que son nombres despectivos? — ¿Qué son nombres aumentativos? —
¿Que son nombres diminutivos?

Separe en sus elementos estas palabras; diciendo el nombre de cada uno:

reyezuelo dolorcillo paneeito lapicito piececito

Forme un grupo de nombres aumentativos que tengan el sufijo comun azo y formule una regla de Ortografia.

Construya oraciones empleando estas palabras:

almirantazgo librico aldehuela poetastro despectivo

CONTINUACION DEL ESTUDIO

DE LAS DERIVACIONES Y DE LOS SUFIJOS

Sufijos que expresan colección o conjunto:

aje — barandaje, ramaje.	al — platanal, eacahual.
ena — docena, centena.	ar — palmar, pinar.
ero — avispero, mosquero.	ada — boyada, estacada.
io — caserio, gentio.	edo — vifiedo, robledo.
ario — osario, herbario.	

Los nombres que estando en singular, expresan conjunto o colección, se llaman nombres colectivos. Hay muchos nombres colectivos que no llevan los anteriores sufijos, tales son: ejercito, rebaño, escuadra, multitud, etc.

Sufijos para la formación de apellidos:

az) ez) Díaz, Rodríguez, Hernández.
iz) oz) Muñoz, Muniz, Ordóñez, Pérez.

Los nombres que expresan apellidos, se llaman **patronímicos**.

Otros sufijos para la formación de nombres o sustantivos:

miento — sentimiento, regimiento.
ción — formación, combinación.
sión — división, invasión,
anza — holganza, tardanza.
mento — argumento, testamento

Sufijos para la formación de verbos:

ar — armar, saltar.	itar — ejercitar, facilitar.
er — coger, arder.	izar — amenizar, analizar.
ir — pedir, partir.	ficar — purificar, mortificar.
ear — golpear, sortear.	icar — comunicar, perjudicar.
ecer — enternecer, amanecer.	

Todas las anteriores palabras derivadas, expresan acción, y la Gramática las llama verbos.

Hay varios derivados verbales, tales como los gerundios, los participios y los nombres verbales, que tienen sus sufijos especiales:

Gerundios

iendo — partiendo, corriendo.

ando — cantando, mirando.

Participios activos:

ante — cantante, dibujante.

iente — teniente, rompiente.

Participios pasivos:

ado — pintado, llorado.

ido — partido, salido.

to — escrito, maldito.

so — impreso, expreso.

cho — dicho, hecho.

Nombres verbales:

ador — cantador, apuntador. **idor** — pulidor, partididor.

edor — corredor, tenedor. **tor** — traductor, escritor.

EJERCICIOS. ¿Que son nombres colectivos

Forme los colectivos de:

cuarenta pluma olivo balcón arroz yegua equipo árbol

Diga a que se refieren los siguientes nombres colectivos:

turba vega viña cacahual colmena

recua piara congreso coro séquito

Cite diez nombres patronímicos que terminen con el sufijo **ez** y formule una regla de Ortografía.—Cite ocho verbos que terminen con el sufijo **izar** y formule una regla de Ortografía.

Forme los gerundios, los participios pasivos, los participios activos y los nombres verbales de estos verbos:

amar tener actuar cantar romper dirigir recibir escribir.

Nota: En estos ejercicios y en otros en que sea necesario, el estudiante podrá consultar el diccionario.

5.CONTINUACION DEL ESTUDIO DE LOS SUFIJOS

Sólo nos queda para terminar el estudio de los principales sufijos, los que se emplean para la formación de los adjetivos y de los adverbios, y los sufijos llamados desinencias.

able	— amable, tratable.
ible	— temible, sensible.
ero	— venidero, hacedero.
ivo	— sensitive, auditive.
oso	— odioso, gracioso.
izo	— rojizo, enfermizo.
udo	— bigotudo, barbudo.
orio	— preparatorio, olfatorio.
ico	— patriotieo, satirico.
al	— mineral, legal.
ar	— angular, perpendicular.
estre	— campestre, silvestre.
ante	— maleante, infante.
ente	— obediente, clemente.
eo	— niveo, ciclópeo.

Ya hemos dicho que las palabras que expresan cualidades como todas las citadas, son adjetivos calificativos.

Sufijos que indican el lugar de origen, país o religión

ense	— parisiense, nicaragüense.
ano	— eubano, cristiano.
eno	— chileno, nazareno.
es	— frances, escoces.
efio	— panameno, isleno.
ino	— chino, filipino.
ero	— habanero, matancero.
an	— Catalan, musulman.
ista	— budista, brahmanista.

Los adjetivos que expresan la patria o la religión se llaman adjetivos gentilicios o nacionales.

asco — vasco, monegasco.

Adjetivos despectivos:

acho: ricacho, borracho.

achón: bonachon.

esco: burlesco, grotesco.

Examinense estas oraciones:

Ella baila facilmente.

Jesus me trato friamente.

Tu cautas dulcemente.

Jenaro hablo admirablemente.

En todas estas oraciones el verbo va acompañado de una palabra que expresa el modo o la forma en que se realiza la accion. Esas palabras se llaman adverbios de modo.

El sufijo que se emplea para la formacion de muchos **adverbios de modo** es el sufijo **mente**, el cual se afiade a los adjetivos.

Ejemplos:

Adjetivos:	Adverbios de modo	Adjetivos:	Adverbios:
cándido	cándidamente	bueno	buenamente
duro	duramente	fria	friamente
difícil	difícilmente	intense	intensamente
fácil	fácilmente	cortés	cortésmente

Hay otros adverbios de modo que tienen su forma especial. Ejemplos:

Lo hizo bien	Trabajo mal	Labora demasiado
El camina despacio	Lo hizo adrede	Salto asi

Como habra podido notarse, el adverbio es una parte invariable de la oración que sirve para modificar la significación del verbo.

EJERCICIOS.: ¿Qué son adjetivos calificativos?

Forme adjetivos calificativos empleando estos sufijos.

udo able izo oso al ero ible ente ar ivo

Examine estos adjetivos derivados y formule una regla de Ortografia:

sensitivo	admirativo	dubitativo	olfativo
extensive	imperative	pasivo	activo

¿Qué son adjetivos gentilicios o nacionales?

Forme los adjetivos gentilicios correspondientes a estos nombres:

Barcelona	Estados Unidos	Guatemala	Costa Rica
Canada	Madrid	Londres	Berlin
Buda	Dinamarca	Bilbao	Mónaco

Con auxilio de un diccionario, busque la significaci6n de estos gentilicios:

jerosolimitano	islamita	manometano	limeño
moscovita	bonaerense	belga	gaditano
burgalés	chalaco	ovetense	yanqui

Examine estos adjetivos gentilicios y formule una regla de Ortografía:

loudinense	ovetense	canadiense	parisiense
ateniense	bonaerense	cardenense	vascuence

¿Que es el adverbio?

Construya oraciones empleando estos adverbios de modo:

demasiado	aprisa	regiamente	ingenuamente
	despacio	sutilmente	

Ejercicio ortológico: Lea cuidadosamente, en alta voz y con corrección, estas palabras estudiadas:

parasintetico	mayorazgo	poetastro	ciclópeo
adjetivo	almirantazgo	despe adjetivo	almirantazgo
despe	herbario	brahmanista	
rojez	madastra	Ordonez	adrede
abstracto	hijastro	sortear	nicaraguiense
orfandad	disminución	arrozal	dubitativo
bibliotecario	diminutivo	cacahual	bonaerense
jerosolimitano	bilbaino	vascuence	estadounidense

LAS DESINENCIAS Y LA FLEXION

En la Lección 4 se dijo que los sufijos que expresan los accidentes gramaticales, se llaman desinencias. Los accidentes gramaticales del nombre, del adjetivo, del artículo y del pronombre son el género y el número. El pronombre posee otro accidente llamado caso que no se expresa por sufijos o desinencias sino por palabras especiales.

Veamos las desinencias que se emplean para la formación del número plural de los nombres y los adjetivos; algunos artículos y algunos pronombres:

Singular: — Plural:		Singular – Plural		Singular: — Plural:	
casa	— casa-s	bueno	— bueno-s:	una	— una-s
aji	—aji-es	sutil	— sutil-es	la	— la-s
cafe	— caf e-s	fuerte	— fuert-es	ella	— ella-s
capitan	— capitan-es	fiel	— fiel-es	quien	— quien-es

Como puede observarse sólo hay dos desinencias para la formación del plural de los nombres, pronombres, artículos y adjetivos, la letra *a* y la sílaba *es*.

Los géneros fundamentales son dos: el masculino y el femenino.

Para la formación del femenino se emplean varias desinencias o sufijos.

Veanse estos ejemplos:

Masculino – Femenino :

Masculino – Femenino:

nino— nina

poeta — poetisa

gato— gata

sacerdote — sacerdotisa

gallo— gallina

emperador — emperatriz

Angel— Angelina

actor — actriz

autor — autora

león — leona

alcalde— alcaldesa

baron— baronesa

Como puede notarse fácilmente, las desinencias para la formación del género femenino son: **a, ina, esa, isa, triz.**

Hay muchos nombres en los que se designan los femeninos con palabras distintas, como, caballo — yegua; toro — vaca; car-nero — oveja; hombre — mujer; etc.

La parte de la oración llamada **verbo** es la que admite mas desinencias para expresar sus distintos **accidentes o variaciones**. Estos accidentes del verbo son cinco: **modo, tiempo, numero, persona y voz**. Yeamos algunas de las desinencias que se emplean para enunciar esos accidentes:

cant – o	cant – amos
cant – a s	cant – áis
cant – a	cant – an

A la raíz **cant**, se le han añadido las desinencias **o, as, a, amos, ais, an** que enuncian **modo** (indicative), **tiempo** (presente), números (singular y plural), **personas** (primera, segunda y tercera) y **voz** (activa).

El estudio de todas las desinencias verbales se hace conjuntamente con el estudio de la conjugación del verbo. En la lección correspondiente trataremos mas extensamente sobre esta materia.

En resumen, podemos decir que las desinencias expresan los distintos accidentes gramaticales: genero, numero, modo, tiempo, persona y voz. Los gramaticos llaman a esta forma de derivación flexión gramatical.

Las partes de la oración que tienen accidentes gramaticales, es decir, que verifican la flexión, son el nombre, el pronombre, el adjetivo, el articulo y el verbo, por eso se les llama partes variables.

Las otras cuatro clases de partes de la oración: el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección, no sufren accidentes gramaticales, por lo tanto, no tienen flexión y por eso se les llama partes invariables.

EJERCICIOS.—¿Que son las desinencias? — ¿Cuales son las desinencias que se emplean para la formación del plural de los nombres? — Cite las desinencias que se emplean para la formación de los nombres de género femenino.

Forme los femeninos de estos nombres:

padraastro	profeta	duque	principe
rey	virrey	elefante	tiburón
yerno	fray	carnero	caballo

Cite los cinco accidentes gramaticales del verbo. — Cite seis voces verbales con distintas desinencias y subraye estas. — Cuales son las partes de la oración en las que se verifica la flexión gramatical? — ¿Cuales son las partes invariables de la oración?

EJERCICIOS DE APLICACION.—REPASO DE LA DERIVACION.

Diga cuales de estas palabras son primitivas y cuales son derivadas.

industrioso	Hernandez	amplio	libre	ondulante
infancia	escritura	caserón	pez	ojo
mano	luminoso	azul	inocencia	libro
lapiz	oscuridad	papel	sencillez	maldad
blanco	corazonada	servicial	doce	maizal
pericia	perro	rico	tinta	nuevo
novato	carne	reinado	verde	divisible
dudoso	acido	acidez	noche	dia

Forme derivados de estos primitivos:

Lope	largo	Fernando	alto	Diego
amargo	Nuno	recreo	Domingo	dia
Hernando	papel	Martin	azucar	dulce
musica	agrio	anima	feo	carbon

Diga el primitivo y el derivado de estos biderivados:

carretilla	cercania	sombrerera	campesinaje	luminosidad
durabilidad	relojería	campaneria	dulceria	actualidad

De los siguientes adjetivos forme el nombre y el verbo:

oloroso	florido	sensible	amable
perdible	risible	temible	facil
odiable	caliente	cansado	

De los siguientes verbos, forme el gerundio, el participio pasivo, el participio active y el nombre verbal.

cantar	amar	saltar	romper
cambiar	alumbrar	verter	partir
reflejar	oir	pintar	oscilar

Forme oehonombres derivados con la terminacion ancia y formule una regla de Ortografia. — Forme derivados con estos sufijos y diga la clase de palabra por su significacion.

icia	ano	ajo	azo	uelo
al	ez	ense	eño	mente

COMPOSICION DE LAS PALABRAS LOS PRINCIPALES PREFIJOS

Recordemos que las palabras compuestas son aquellas que están formadas de ods o más raices, o de uno o más prefijos. Ejemplos de palabras compuestas de dos raices.

ROMPe-OLAS	SALVa-VIDas	FERRo-CARRil
------------	-------------	--------------

Ejemplos de palabras compuestas de prefijos y una raiz:

RE-COGer	DES-TORNillar	DES-EN-TERRar
----------	---------------	---------------

El estudio de los prefijos comprende tres aspectos: 1-Los prefijos más usuales y considerados como castellanos. 2-Los prefijos latinos. 3-Los prefijos griegos. En esta Lección estudiaremos los primeros, los castellanos:

Prefijos:	Signification:	Compuestos:
	Denota accion, uso o semejanza. expresa anterioridad	afear aclarar aplomado
A	indica oposicion o contrariedad	antesala antefirma anticlerical antipatico
	expresa compania, vecindad o asociacion	convecino compatriota codirector
Prefijos	signifiea oposicion o enemistad	contradiction contraveneno
PARA	denota privacion	
	oposicion	degradar
POR	da idea de direccion	desilusion
	hacia afuera	extraer
PRE	indica interioridad	exposition
	expresa intercalar	embotellar, enlazar
		entreacto, entrecejo
RE	indica negacion	inhabitable, impaciente
	significa en medio de	irremediable internacional intermedio

Los anterior es prefijos tambien reciben el nombre de preposiciones impropias o inseparables.

Las preposiciones propias o separables, son casi las mismas; se emplean para relacionar o enlazar las palabras entre si. Ejemplos: Vino sin sombrero. — Ponlo sobre la mesa. — Pan con mantequilla.

Las preposiciones propias o separables son: a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, segun, sin, so, sobre, tras.

EJERCICIOS.—¿Que son palabras compuestas? — ¿Que es un prefijo? — ¿Cómo se han clasificado los prefijos para su estudio? Subraye los prefijos de los siguientes vocablos:

innecesario	antediluviano	traslucir	apaciguar
antipatriótico	enarbolar	contraposición	entrefino
exhalar	sonreír	sobrepelliz	intermediario
entrever	convivir	correligionario	incapaz
sinrazón	repelar	anteponer	comprobar
desvirtuar	desterrar	exportar	paraguas
pararrayos	preposición	porcentaje	degradar

Forme palabras compuestas empleando estos prefijos:

re	inter	trans	sobre	ex	contra
con	in	anti	pre	entre	a

¿Qué otro nombre reciben estos prefijos? — ¿Cuáles son las preposiciones propias?

COMPOSICION DE PALABRAS PREFIJOS LATINOS

El idioma español o castellano es una transformación del latín. La mayoría de las palabras castellanas son latinas, pero hay prefijos y vocablos que conservan la estructura de esa lengua romance. Los principales prefijos latinos que se emplean en nuestro idioma son :

Prefijos:	Significacion:	Compuestos:
AB-ABS	expresa alejamiento, separacion, indica aproximacion, direction.	abjurar, abstraer, absorber.
AD-A-AC-AR	denota rodeo, dualidad. significa bueno, bien.	adverbio, accesorio, arreglar, acabar ambidextro, ambages, amputar. benemerito, bendito.
AMBI-AMB-AM	equivale a dos	bisabuelo, bisilabo, bizcocho circundar circumpolar dislocar, disgustar difamar extraordinario, extraviado extraoficial infrascrito inafarroja obstaculo oponer perjurar perforar proseguir, progreso , pronombre. península, penumbra, penúltimo
Prefijos:	Significación:	

RETRO	Hacia atrás
SUB-SU-SUS	Significa debajo, atenuación o disminución
SO-SON-SOS	
SUPER	Denota superioridad
	Significa más allá
	Equivale a en vez de

ULTRA

Como podra notarse, existe mucha semejanza entre los prefijos castellanos y los latinos, ya que los primeros no son mas que transformaciones de los segundos.

EJERCICIOS. — Diga la Significacion de estos prefijos :

retro	vice	bis	ambi	ad
infra	ultra	eircum	pro	ob

Con auxilio de un diccionario, diga el significado de estas palabras:

retrospective	discernir	abjurar	beneplacito
circunlocucion	penumbra	obsesion	perjuro

Antepongase un prefijo a estas palabras:

yacente	secretario	insular	navegar	fino
lateral	suelo	muros	clamar	montano

Forme palabras compuestas empleando estos prefijos:

super	ultra	extra	vice	dis
sub	sus	infra	bene	ab

Subraye los prefijos de estas palabras :

trasladar	abstenerse	benevolo	vicedirector	prolongar
prometer	proponer	advertir	virrey	distraer
sustancia	extralimitarse	bisectriz	bisanuo	bendecir

COMPOSICION DE LAS PALABRAS PREFIJOS GEIEGOS

Hay en nuestro idioma, un gran numero de vocables compuestos de prefijos y raices griegas, especialmente las voces técnicas, las que expresan instrumentos, los estudios científicos, etc., tales como diagonal, pericardio, anfibio, eufonia, metafisica, microscopio. Estudiense estos

Prefijos:	Significación:	Ateo, acéfalo, anónimo.
A-AN	Sin, negación. Separar, otra vez.	Anatomía, Anagrama, Anabaptista
ANA	Alrededor, Simultaniedad	Anfiteatro, Anfibología
ANFI	Lejos de, entre. Mando, superioridad	Apogeo, afelio, Apoteosis. Archiduque, Arquitecto, Arcángel, Arcipreste, Arzobispo, Catacumbas, catarata.
APO-AF		
Prefijos:	Hacia abajo.	
	Dos	Diptongo, díptero
	A través	Diagonal, diámetro.
	Sobre.	Epitafio, epidermis
	Bueno.	Eufonía, eucaristía.
	Aumentar.	Hipertrofia, Hipercloridia.
	Debaio.	Hipogeo, Hipodérmico. Metaplasmo, Metafísica

SIGNIFICACION DE LAS RAIOES DE LOS ANTERIORES

COMPUESTOS.—(Es bueno hacer constar que estas raíces no se escriben en su origen en esa forma. La ortografía adoptada es la que mas se asemeja a la forma en que se emplean comunmente en nuestro idioma).

Teo — Dios ptero — ala.

cefalo	— cabeza.	gono	— angulo.
Onimo	— nombre.	metro	— medida.
Ktomia	—cortar.	tafio	— tumba.
grama	— letra, linea.	Dermis	— piel.
geo	— tierra.	fonia	— sonido.
helio-felio	— sol.	carls	—don, regalo.
teeton	— obrero.	trofia	— alimento, desarrollo.
cumbas	— cavidad.	plasma	— forma.
preste	— presbltero.	lelo	— uno de otro.
cata	— caer con fuerza.	logo	— palabra, tratado.
ptongo	— sonido.	taxis	— orden.
	patia		— pasion, sentimjento.

EJERCICIOS.—Forme palabras compuestas anteponiendoles un prefijo de los estudiados en esta lección.

glotis	alfabeto	petalo	clorato	ritmia
teatro	crónico	frasear	dermis	silaba

Forme tres compuestos eon cada uno de estos prefijos.

Puede utilizarse el diceionario.

dia epi a—an peri pro apo sin—si hipo

Separe los elementos de estos eompuestos y diga la signifi-cacion de cada uno de ellos.

hipodérmico	hipertrofia	atrofia	perimetro	metaplasmo
perihelio	arquitecto	ateo	anatomia	anagrama
eatacumbas	paralelo	epitafio	eufonia	epilogo

Conclusión

El libro citado de este último es precisamente un ejemplo vivo de la teoría lexicográfica a pesar de que el propio autor insista en el carácter aplicado de su obra.*

El estudio de la lexicografía en el curso de la lexicología se debe a las estrechas relaciones vigentes entre estas dos asignaturas lingüísticas. Para todo lexicólogo en su investigación es imprescindible tener a mano y saber manejar el material que le presta la lexicografía, o sea el *Diccionario* en el sentido más amplio de la palabra. Por otra parte, sólo

* Compárese, de una parte, la definición de la lexicografía de F. Lázaro Carreter: "Lexicografía. Técnica o arte de componer diccionarios". y, de otra, el punto de vista opuesto de L. V. Scherba, cuya definición destaca de un modo decisivo la naturaleza científica de la lexicografía como teoría, sin la cual no es posible componer diccionarios.

en el caso de que el lexicógrafo se apoye en los éxitos de la lexicología puede ser bien compuesto el *Diccionario*. Llamamos lexicografía la ciencia que se ocupa del estudio de los métodos de componer diferentes tipos de diccionarios. Por otra parte, todo el conjunto de diccionarios de un idioma también se denomina lexicografía.

La lexicografía como ciencia empieza a desarrollarse tan sólo en nuestro siglo, adquiriendo a cada paso un nivel más alto. Mas algunos científicos no comparten la opinión de que la lexicografía sea una ciencia. Entre ellos el gran lexicógrafo español J. Casares, para el cual la lexicografía representa sólo el arte de componer diccionarios. En objeción a su modo de comprender la lexicografía traza G. V. Stepanov (88, pág. 9) el siguiente razonamiento: la lexicografía puede ser examinada — lo mismo que otras ciencias — desde dos puntos de vista: como una teoría y como una ciencia aplicada (o arte, según la terminología de J. Casares).

Según la Real Academia Española, el Diccionario "es un libro en que por orden alfabético se contienen y definen o explican todas las dicciones de uno o más

idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada". O. S. Ajmá-nova define el diccionario como "el libro que describe el vocabulario de un modo sistemático."

El problema más serio de la lexicografía es el de los tipos de los diccionarios. Precisamente de este problema se ocupa, en primer lugar, Julio Casares en su libro. J. Casares dice que el diccionario debe contribuir a la realización de la más importante función — a la función de la activa reproducción del habla. Con otras palabras, el diccionario debe ser compuesto, partiendo del concepto a la palabra, según J. Casares, y no en sentido contrario. El científico quiere subrayar que en los diccionarios tradicionales alfabéticos las palabras que se encuentran en vecindad no están ligadas por sus significados, y su disposición es ocasional. Por esto "... en el vocabulario oficial como en todos los compilados por el mismo sistema para poder buscar una palabra hay que empezar por haberla encontrado". J. Casares propone el principio metódico, del concepto a la palabra (C -> P), y realiza su proyecto, editando en el año 1942 el "Diccionario ideológico de la Lengua Española". Este diccionario contiene dos partes: 1) la parte analógica (desde la idea a la palabra) y 2) la parte alfabética (desde la palabra a la idea). Pero también este diccionario está compuesto por intuición basándose en asociaciones habituales. Acerca de los tipos de los diccionarios véanse los comentarios al libro de J. Casares, hechos por G. V. S t e p a n o v. Compárese con la opinión opuesta de R. Menéndez Pidal que dice: "La agrupación del caudal léxico por orden alfabético es la más cómoda y práctica, la que mejor permite dedicar a cada palabra una breve monografía en que se integren las oportunas cuestiones etimológicas, históricas, gramaticales y semánticas..."

Bibliografia

- М. Деев. «Артикль в испанском языке» М, 1996
- С.И. Канонич . «Артикль в испанском языке» М, 1998
- А.Бельё. «Gramatica de la lengua castellana » М, 1991.
- Г.В. Степанов «Грамматика испанского языка» М, 1984
- О.К.Васильева-Шведе, Г.В.Степанов «Теоретическая грамматика испанского языка» М, 1996
- Н.М.Фирсова «Стилистика испанского языка» М, 1987
- М.Алонсо «Grammatica de la lengua española» М, 1990.
- Н.Д.Арутюнова «Трудности перевода с испанского на русский » М, 1985
- A Llorach. “Grammatica de la lengua castellana” М, 1981
- М. Molo. “Grammatica de la lengua castellana” М, 1985
- “Grammatica de la Real Academia española” М, 1994
- Atlas Linguistico de la Peninsula Iberica, I, Madrid, C.S.I.C. 1999-200
- El español en Puerto Rico: Contribución a la geografía linguistica hispanoamericana, 2ª edicion, Rio Piedras, Universidad de Puerto Rico; 3ª ed., 1994.
- Diccionario de americanismos, *Buenos Aires, Sopena. 3ROZ, R. (1996).*
- La lengua castellana en Chile, Santiago, Universidad de Chile. ^AGE, P.M. (1993).
- "Remarks on the gaucho and his dialect", Modern Language Notes, VIII: 18-27. PEREZ SALA, P. (1991).
- Real Academia Española, Diccionario Manual Ilustrado de La Lengua Española Editorial Espasa Calpe , 4ª Edición , Madrid 1989 .
- Sarmiento , Ramón , Manual de Corrección Gramatical Y De Estilo , Sociedad General Española De Libreria , 1ª Edición , Madrid , 1997 .

- Seco Reymundo, Manuel, Gramática Esencial Del Español . Introducción al estudio de la lengua, Editorial Espasa Calpe , 1ª Redición , Madrid , 1994
- Gramática De La Lengua Española, Emilio Alarcos Llorach, Ed. Espasa-calpe.
- Diccionario de términos de lingüística, Fdo. Lázaro Carreter. 2000
- Gramática Española, J. Alcina / J. Manuel Blerua.
- "Algunos aspectos hislorico-geograficos de la dialectologfa hispanoamericana", Orbis, XXV: 264-276.
- "La identificación de dialectos del español americano a base de rasgos distintivos", en Homenaje a Fernando Antonio Martinez. Estudios sobre linguística, filología, literatura e historia cultural, Bogota\ Institute Caro y Cuervo, pp. 168-174.